

Pole Ná-Sεvεi E Teveni Kolose Nuiti Ma Sεvεi lɔɔzeizuŋε ma woo mɔungiti

Pole ḡa é sεvεi nii ḡeeṇi Kolose nuiti ma (1:1). E sεvεi ḡeeṇi sięgi zu é ḡeni la kasoi ḡa, kona vuulɔzita (60) ḡegala levegai ma, Kilista zələɔgai ʋoluma. Kolose nuiti ta-zεvεi, ta Efεze nuiti tənɔi, ta Filipe nuiti tənɔi, naa vεε Filemon nənɔi va, ti-laasei pεeve ga kasoga zεvεiti, tɔɔzei é ti zεvεni sięgi zu é ḡeni la kasoi ḡa. E sεvεi nii ḡeeṇi Egilisii ma, é Kolose taa wolai zu. Pole lei é va ḡeni Kolose Egilisii laağulani (2:1), kεle é gaagaani ga tosu ḡa ná Egilisii naa letemazu. Kεeue ege Epafelase ḡa é Kolose Egilisii laağulani, tɔɔzei é ḡeni Kolose nu.

Nii é ḡeni Pole yiibələzu, naa ḡeni ga zεε ḡalagiti ti ḡeni wosu Kolose Egilisii zu. E ná-sεvεi ғilazu wola ḡeevε, é lo naa va. Da ka ga Egilisii naa zu, keletiein tanigaa ti ga Zuifuiti, naati ka ti ḡeni ḡeezu ti da zɔiti ma ga maaba ga ti golo Zuifuiti ta-lɔgiti bε, niiti Minazeże Pɔłmai zu, ma un ge daa ma mεe ga tatipelεvolu vai. Pole sεvεi nii ḡeevε ḡeżeżeżε, nii a kε é dεe ga keletieinti kpεde nu ғili nəpε ba, baa ani nəpε ga GALA ge va yeezei ti wu, kεni Kilista ғila kpe nə (1:15-20), ta é dεe ga kalagi niiti ti lɔɔħadɔai nuħuse ғisiei nə ma, kulanuma la naati ba (2:8).

Unsosuvε

1. Pole sεvεi lɔɔzeivε ga é ná-tuνo gooī laazeeli Egilisii ma, é Kolose (1:1-2).

2. Naa volu é sevai ñε, é dεe velei Kilista wɔɔlɔai la, é naa ñε ga googaavotegi zεe ñalabogiti daalojøma Kolose (1:3–3:4).
3. Egεvelei kεe vaa wɔłomai la ná-sevε mɔinmɔin su, Pøle ná-sevε ñaañelasuve ñeevε ga é kala kezεjεzε fe, é lo keletien eteai zie velei va (3:5–4:6).
4. Pøle gaabelage ga tuvø gooiti, ta é deveiti fe, nii a kε ti sevai nii ñala woo wola zu zøøma Egilisiiti su (4:7-18).

Tuvø gooiti

- ¹ Nèi gè ga Pøle, nà ga Yesu Kilista ná-keelai, GALA ziimai maavele ma, gá ade-ñeeeloin Timøte, ² gá wo luvøsu, GALA ná-nubuseiti, wøi wo Kolose taazuve, gi-ñeeleaiti gilibalai zu ada Kilista, wøi wo ga woogøjila nuiti: Ade-Gee GALA ge zaalai la wo ma, é ziileigi ve wo vε.

Mama fee GALA falii

- ³ Gá GALA mamasu ñø, de-Maligii Yesu Kilista Kεejø ya, siëgi zu gá ñena GALA falia la wo vε. ⁴ Tama, gi wa-ñidaaleve vai menini Yesu Kilista ma, ta neebøi é wo-yiimavε, é lo GALA ná-nuiti pε ba. ⁵ Naama ñidaalevei ta ma neebøi vilege naa va, nii é ga wa-ñitogi GALA ge makesu wo vε geegøløgi zu. Kitogi naa, wo kweni ga gaamai ma lénegi maavele, é woni wo ma, nii é ga Woo Niine Uagøi. ⁶ Woo Niine Uagøi tei ge vaani wo vø bε. E vaani ga kulanumai, é li lugø eteai zu ná pε, velei é kεai la wo zaama, kaite naama voloi, yeei mɔunpa wo

GALA ná-zaalai ma wooi mënini da, wo taozei ga kwëegä, velei é la gítégite.

⁷ Gi-nëejøgjí Epafelase, gi boti gílagi zu, naa ja é wo galagai ga naa, toga wo vë ga Kilista ná-botigé nui, é ga woogjila nui.

⁸ E nëebe vai wogë gi ma, nii Zenvu Nadegai feai wo vë.

Pøle ná-GALA falii

⁹ Naa ja é ba, kaipa gi wo-maawooi mënini, gi la loogosu GALA falii va wo vë. Gá GALA falizu ga é wo laave ga ziimai gwëegai ga gimalai maavele, ta kelegelegi nii Zenvu Nadegai feezu.

¹⁰ Naazu, wa zoo wo zie ejevelei Maligii pøla, wo da naa ñe yeenope, nii neai be. Wa gwaai wo ga këewotivagjí ma zii pe, wa li lugjoma GALA kwëegai zu.

¹¹ GALA ge wo zebelø fai pe su ga ná-zebëi maanëai, nii a ke wo zie fai pe bu ga ziiløi.

¹² A Gëejë GALA mama ga koozunëei. Tø ja é zobo fea wo vë, ga wo wëno zelø poganiiti su, ti makëgai wozakalagi ma masadai zu naati be, ti ga ná-nuiti.

¹³ E ade gjulaa kpidii ná-zobogi ya, é li ga deye nëebe Loun Zunui ná-masadai zu.

¹⁴ De unmæogi zeløaga ga toun maavele, é ade zuvaayë ga da-gotoiti.

Kilista gëvelei ta ná-botii

¹⁵ GALAGI nu la kaazu, Kilista ja é ga naa maaniinigi. Tø ja é ga Doun Zunu Mëungi, bøøløai kpëteanii pe ba.

¹⁶ Mazølø GALA ge aniiti kpein kpëteni ga Kilista maavele, geegjølogi zu, zooi ma, niiti nu a ti ja ga gaaazu, ta niiti nu la ti ja ga gaaazu, masadaiti,

maligilaiti, kundigilaiti, zobodaiti. GALA ge anii pε kpēteni sabui zu, ta toun be.

¹⁷ Kaite toga ná aniiti pε tuðø, ti pε ta ðevele ma toun sabui zu.

¹⁸ Egilisii é ga kpusei, tø ña é ga naa ma ungi. Tø ña é ga fai pε tøzeigi, Doun Zunu Møungi, buzegeai, é ñula saai ya, naa ña a ke é ðe ga ma mœungi fai pε su.

¹⁹ Mazøloø GALA ge deveni ga fai kpein daazeel-iai, naa zei ziimavø.

²⁰ Zenø ñana, GALA ge deveni ga é ti yøðøzubetø ta aniiti pε ga ná-Doun Zunui maavele, niiti ti eteai zu, ta niiti ti geedøløgi zu. E ziileigi bøtøni ga ná-Doun Zunui ma ñamai maavele, nii puai saa wului ma.

²¹ Wa ma, mœungi wo maagoozani GALA ba, wo ñeni ga sili nuiti, tøzei wo ñeni kisië ñøiti bosu, wo da faa ñøiti ke.

²² Køle é wo yøðøzubetøa niizu ga saai maavele nii ná-Doun Zunui boga kpusei zu, ga é va wo lo gaaazu ñadedai zu, køzøzu nøpø ge mina ðe wo va, ta peelalazu nøpø.

²³ Anæe naa ve, keni wo lo kpaan, wo zapelo kidaalevei zu. A mina ñiikpi, wo va maagooza wa-gitogi va, nii wo mënini ga Woo Niine Uagøi maavele. Niima Woo Niine Uagøi ña ga naa, nii daazeelini kpeteanii pε ma eteai zu. Nà Pøle, gè ñea ga ma wotigø nui.

Nepii Pøle køzøzu Egilisii vø

²⁴ Køozu ña neezu niizu nà-kpøløiti su wa-vaa zu. Nii daa la zeelini Kilista ná-kpøløi vaa zu, gè naa laazeeli kpùsei zu, nønø ma busei vø, nii é ga Egilisii.

25 Gè ñea ga Egilisii ná-botigë nui, egevelei naama losuve la GALA ge kalivaai mà wa-vaa zu. E tèveni ga gè daawooi laazeeli, ta mina ye voluzu.

²⁶ Daawooi nii é ga GALA ná-faazeikpasui ma lóogfuzu vai é g̊ea lóogfuni nu búseiti ba kaite wélowélo, kélé é q̊ulaa kéléma niizu ná-nuiti b̊e.

²⁷ GALÁ ge devea ga é dεε ga tiye ga velei naama lœgsuzu vai maayikiai la gola zii giliti bε. Naama lœgsuzu vai ga é ga: Kilista ge wo-yiimave,* lebiyai é vaazu, naa ma qitogi.

28 Gá Kilista ná-fai laazeelizu nui pε ma. Gá tenegi wosu, gi εse pe kala ga gimalai pε, naa ja a ke εse pe suzeeli ta-qilibalai zu ta Kilista.

29 Naa ga é kεεzu gè botii ƒεεzu, gè nεpii ƒo ga
Kilista ná-zεbeɪ, nii é botii ƒεεzu zíimavε ga gola.

2

¹ Nà pɔ ga wo naa gwεε, nεpi wolai gè kɔɔzu wo
vε, wa Laodisé nuiti, ta niiti ti la kwεε kpusei zu.

² Nà ñepi ñoozu ti ue, ga ti ijø ge lø, ti gili va neebeni zu, ti ladai ma moimmoiñ sõloø, nii kelegele kitei feezu. Ta GALA ná-faazeikpasui ma lõgsuzu vai ñwëe naazu, naa ña é ga Kilista ñoñci.

³ Gimbalai ta faaqwəgi ma naavoloi pe dəaqṣunə təunzea.

⁴ Nà nii wosu wo ma ga nu nɔpɛ ge mina wo ʃaka
ga ná-kpɔezugfula vagɔiti.

⁵ Mazələo anee ni kpùsei la miná wo zaama, kele nà wo va kisi ei zu, ta toga bè ga koozuné, gè faazeikpasu vagoi ja é géezu wo zaama, ta velei wo loni la kpaan wa-didaalevei zu Kilista ma.

* **1:27** *1:27 wo-yiimave:* Tati pelei tañili 6alaa ka ga nii: *wo zaama*

*Fai pe daazeeli vai ade ve,
Kilista zabui zu*

6 Naa ḡa é ba, tɔɔzei wo yeezeida Yesu Kilista wu ga wo-Maligii, wo-zie velei dεe ga wo gilive ba.

7 A zapelo, wo lo kpaan wa-glibalai zu wa Kilista, wo zebelɔ kidaalevei zu, eʃevelei kalagiti ti la wo ti zələɔni. A yε GALA mamasu balaa yeenɔpε.

8 A dama, nu nɔpε ge mina wo lɔ duɔlai zu ga ná-ğima ɓɔe nkaiti, ti ga nu ḡaka sabui, ti ğulazu nuiti ta-vaa wəlmaiti su, ta eteai zu yenvuiti su, ti la zolooni Kilista ná-faiti ma.

9 Mazələɔ galadai laazeelaiti pε seivε Kilista busei zu.

10 Fai pe daazeelive wo ve tɔun sabui zu. Tɔ ḡa é ga zobodaiti ta kundigilaiti ma ungi.

11 Wa-glibalai zu wa Kilista, wo latige pelevolu. Tatipelevolui naa la ga nii nuiti ti keai ga yeei, kele toğga ga tatipelevolui nii é zeżezu Kilista vɔ be, é nu unmɔɔsu, é kula kotoba busei ná-zebeı ya.

12 Wo maagfuluvε vɔɔma wa Kilista ga ɓatizei maavele, wo wuzege balaa vɔɔma, wo ğula saai ya, tɔɔzei wo laani GALA ná-zebeı la, nii é buzefeni, é kula saai ya.

13 Wɔi wo zaa ḡeni de zenvu zu vaiti tetemazu, wa-vaagaazagiti maavele ma, tɔɔzei wo ḡeni ga tatipelevolulala nuiti kpusei zu. Kele niizu GALA ge wo vulua su volu vɔɔma wa Kilista. GALA ge ade zuvaayega ga da-vaagaazagiti pε.

14 Mazələɔ de maalɔ zεvεi, é ḡeni ade laalɔğɔma, é ḡeni dεezu ga ada ḡa de la deveiti sosu, é naa ḡaavaani, é kolosjolo, é kpadɔ saa wului ma.

15 GALA ge kundigilai ta zobodaiti suvikei ğulani zenvuiti zea, é zənqɔ zεle ti va eteai pe gaazu, é pile

sələɔ̄ ti ma ga Kilista maauele.

16 Naa ɟa é ba, à mina va bu, nu nəpe ge va wo veelala naama vaa zu, nii wa mi, baa nii wa kpɔ̄le, baa feti vaa zu, baa alu niinɛ vaa zu, baa doogo folo vaa zu.

17 Naati pe ti ɟeni nə ga niiti ti ʋaazu ti-maaniinigi, kəle ma ɟitei ɟa ga Kilista nə.

18 A mina va bu, nu nəpe ge va wo veelala, nii ziimai ga zee bəg̊ɔ̄maayeii, ta geezufeelaiti debi vaiti. Ti gilizu ta-ɟulakelemaiti nə va, ti laavegai ga wasogi wafuun, ga kpuse zu ɟisičiti maauele.

19 Ta ɟelezu ga ti mina gili Kilista va, nii é ga ma ungi. Təun sabu zu ɟa kpusei kpein ge ɟənəgi zələəsu da, giliai bəg̊ɔ̄ va ga todazuveti ta pεpεebazuveti maauele, é da wəɔ̄l eጀevelei GALA ge pɔ̄ la.

Wo za ta wo yənvu ʋəɔ̄ma wa Kilista

20 Wo zaani ʋəɔ̄ma wa Kilista, eteai zu yənvuiti ti la mɔ̄ ga ani nəpe wo letema. Leeni vaa zu mu wo wa-eteai ziezū eጀe wa ɟe ga eteai nənə? Leeni vaa zu wo ʋaazu bu, ti da naama leve ziiti da wo ma:

21 «Mina nii zege! Mina naa ɟəg̊ɔ̄! Mina yeevəɔ̄gu nuu va!»?

22 Naama aniiti kpein ti la gologolosu baa, botii ɟea voluma ga tiye? Naama leveiti ta ga nuñusiti ta-leveiti nə, ta ta-ɟalagiti.

23 Gaamazu, naama leveiti ta ɟeezu eጀe ɟima vaa, bəg̊ɔ̄yiima ɟala debii, zee bəg̊ɔ̄maayeii, təgi ti seizu bəg̊ɔ̄ ma, ga ti ti-ɓusei bələ gola, kəle tosu nəpe ge la ti va, ga de va vəni kpusei yiimaiti ma la.

3

¹ Kelε wo wuzegeni, wo ɟula saai ya wa Kilista. Degemu, à geezuuε vaiti gaizie, ue Kilista zeini ná, GALA zeezazuue.

² Wa-ɟigaizie pε ge lo geezuuε vaiti ba, é mina mɔ li ga etea geleiti pɔ pelei.

³ Mazəlɔ wo zaani, wo-yεnvui ue Kilista va, ti loɔgu GALA zea.

⁴ Siɛgi zu Kilista, é ga wo-yεnvui, é ɟulazu la kelema, wa balaagi wa ɟula kelema wa tɔun, wo wɔnɔ zəlɔ ná-lεbiyai zu.

Zεnvu wələmai ta zεnvu niinε

⁵ Degemu, à etea vaa nɔiti sujologolo, ti wo-yiimave: kologologi, kɔzəba vai, bəg̊yiyimai, ani wɔin nɔu vaiti, ta koozu yii, é ga kɔaɟɔ gani kɔ vai.

⁶ Naama zie veleiti ka ti GALA ná-ziiqaawanai maalolisu naati ma, niiti ti la kεezu ti va gooi zo.

⁷ Wo ɟeni ziezu ɟana mɔungi zu, siɛgi zu wo ɟeni eteai ziezu la naama fotoiti su.

⁸ Kelε niizu, à ɟele niima vaiti pε ba: ziijaawanai, ziigulagi, kelegele nɔi, tɔɟɔ ɟologologi, ta woo nɔu wo faiti ti ɟulazu wo-laue.

⁹ A mina da ga zee wo bəg̊o ma mɔnɔ, mazəlɔ wo nu wələmalai ta ma zie velei ɟulaa ɟɔba.

¹⁰ Wo bəg̊o maafilia ga nu niinelai, nii é niinezu, é zoloo Kpete GALAGI ma niinigi ma, nii a kε wo kwee.

¹¹ Zeeqfaagwεezu nɔpε ge la Zuifuiti ba ta nuiti ti la ga Zuifua, baa tatipelεvolu nuiti ta tatipelεvolulala nuiti, baa dəbəzu nuiti, baa kalatala nuiti, baa duɔiti ta wəlɔiti, kelε Kilista ja é ga ma 6iigi fai pε su.

12 Naa ḡa é ba, tei wo ga nu nadegaiti, GALA ge wo neai vε, é yiimazejé ga woye ga wo ḡε ga nənə, à bəḍə maagili ga niima vaiti: maawɔ̄ingfai, nuñəʃəlai, bəḍəmaayeyii, səsəbogi, ta ziilɔ̄i.

13 A yeezei bəḍə wu wo ғilagilagi pε. Ni ta-zə ka bəɔla gisu, à bəḍə zuvaayε. Eጀevelei Maligii wo zuvaayεgai da, wa balaagi, wo maaneevε wo zəiti suvaayε ḡana.

14 Kεlε nii bəɔləai ti pε ba, à bəḍə maagili ga nεebεi, nii é wo ғilizu bəḍə va kpaan.

15 Kilista ná-ziileigi lo wo luʃɔ̄, naama yiileigi ḡa GALA ge wo loligai ma vəɔma, wo ḡe ga kpuse ғilagi vaalobazuveti. A ḡe ga faanee wuugwεe nuiti.

16 Kilista laawooi yε wo zaama ga bəɔləa. A bəḍə gala, wo bəḍə lənε wo ғilagilagi ғimalai pε su. A GALA guyeiti too, ta GALA debi wuyeiti, naa vεe guyeiti ba Zənvu Nadegai ti leežu ga woye. A ti loo GALA bε ga yii pε ta faanee wuugwεegai.

17 Nii nəpε wo kεezu, kpəezuʃulai zu ɓaa kεewotii zu, à ti pε kε, é zoloo Maligii Yesu yiimai ma, wo da Gεeጀe GALA mama ga təun maavele.

GALA nui ná-pεleyegei

18 Anzaiti, à bəḍəmaayei wo-zinigiti bε, eጀevelei soloogai da anzauiti ma, niiti ti ga Maligii nənəiti.

19 Anzazinigiti, à wo-anzaiti nεe vε, à mina ti zopele nəu.

20 Dointi, à ɗolo fai pε su wo zələo nuiti bε, mazələo Maligii yiimai ḡana.

21 Doun kεeጀeiti, à mina wo-lointi ziiñələ vaa ḡε, wo va ti ijəteve.

Duəiti ta duə kεeጀeiti zəḍəzuvε

²² Duɔiti, à ɟolo fai pε su wa-luɔ kεeɟeiti bε eteai zu, naa mina ɟε ga ti ɟaaazu vaa nɔ, wo va nu ɛnɛkɛ nɔ, kεle à kε ga zii zɔledai, unfemai maavele ma wo feezu Maligii ve.

²³ Boti nɔpε wo kεezu, à kε ga wo-yiimavε pε, eɟevelei wo kεezu la Maligii ve, nuiti taade wo va ɟε kεezu ti ve.

²⁴ A suɟwεe ga Maligii ɟa wa-ɟulanumai ve wo ya, wo wɔnɔ zɔlɔɔ poganiiti su. Kilista ɟa é ga Maligii nii wo botii ɟeezu bε.

²⁵ Mazɔlɔɔ zɔi nɔpε é telebotalai ɟeezu, toɟa naama zalai zɔlɔɔ nii soloogai telebotalai ma nii é kεai. GALA ge la da ga zeelɔzɔɟɔzu ɟε nuɓuseiti su.

4

¹ Duɔ kεeɟeiti, à wa-luɔiti sopele bεte, é zoloo telebodai ta sɔledai ma, wo ɟε suɟwεe ga wa ɓalaagi wo-Maligii ɟa geeɟələgi zu.

Tεnε gaabelagiti

² A yiilɔɔ GALA fali wu, wo ɟaaɓa ma, naa vee mamagi va.

³ A GALA fali gá balaa gi ve, GALA ge pele laalao gi lugɔ daawooi wo fai zu, naa ɟa a kε gi zoo gi Kilista ná-dɔɔɟuzu vai laazeeli. Naa maavele ɟa gè ɟea la ga kasogə nu.

⁴ A GALA fali ga gè wooo naa lε, é gole, eɟevelei maanɛai gè kε la.

⁵ A zιε ga ɟimalai kamavolu nuiti bε. A mina yeegəgalai ɟolosolo.

⁶ Woo neenɛgiti ti ɟε wo la yeenɔpε, nii a nu ɛnɛkɛ, naa ɟa a kε, wo kwεe velei wa zoo nuiti googʃaavotesu la.

Tuvø gaabelagiti

7 Gi-đeeeloin, gi-nεεηօյi Tisike, é Maligii ná-botii յeezu woօյegiladai zu, gi botii յeezu սօօma ga tօ Maligii vε, naa ja nà-faiti pε bo wo ma.

8 Nà tevesu wo ma, naama vai nօ ma, naa ja a kε wo gá-vaiti kwεε, é wo լոծօ ga pagօ.

9 Nà ti levesu ta gi-đeeeloin, gi-nεεηօյi Wonezime, é ga woօյegila nui, nii é ga wo ta. Ta naati pε bo wo ma, niiti ti leւegai vε.

10 Alisitaake ja wo luսsu, gá nii gi kasoi ja սօօma. Balanabase keke loin Maleke balaa ja wo luսsu. Kaite gè deveiti feeni wo ya ná-faa zu. Ni a vaana wo vօ bε, à yeezei bu ga pagօ.

11 Yesu, nii daasei pεai ga Zusetuse, naa balaa ja wo luսsu. Naama zunu savagօti nօ ja ti ga Zui-fuiti ti bà, gi botii յeezu սօօma GALA ná-masadai vaa ma, ta լոծօցzu gola.

12 Epafelase balaa ja wo luսsu, toga ga wo ta. Yesu Kilista ná-botijε nui naa la loogosu GALA falii va wo vε, nii a kε wo lo kpaan, wo յe ga nu գiteiti kidaalevei zu, ti laai GALA ziima vai pε da.

13 Nà niima zeele wooi wosu bε, ga toյfa եօլօzu gola wo vε, ta niiti ti Laodisé, ta niiti ti Yielapolise.

14 Luke, ձօյտօլօi, gi-nεεηօյi, ta Demase ta wo luսsu balaa.

15 A ade-đeeleaiti tuvօ gi vε, niiti ti Laodisé, wo Nimefa luvօ, ta Egilisii é յaaleezu ba ná-pεlei wu.

16 Niima շεւei յalagai ma wo vօ bε, à teve, é յala Egilisii zu Laodisé nuiti pօ bε. Wa յalaagi wo naama շεւei յala, nii gè teveni Laodisé nuiti pօ.

17 A bo Aalisipe ma, ga é յaaba é botii naa Եe ga pagօ, nii é սօլօցgai Maligii ya.

18 Nà Pøle, nà ɓɔɟɔi zèevogi ɟa gè wo luuɔsu da. A mina yeema ga nà kasoi ɟa. GALA ná-zaalai yε wo va!

GALA Daawoo Zευεί
Portions of the Holy Bible in the Toma language of
Guinea
Des portions de la Sainte Bible dans la langue de la
Guinée Toma

copyright © 2023 Pioneer Bible Translators and The Bible Society in Guinea-Conakry

Language: Toma

Translation by: Pioneer Bible Translators

Texte copyright © 2023 Traducteurs Pionniers de la Bible et Alliance Biblique en Guinée.

Cette œuvre est mise à disposition selon les termes de la Licence Creative Commons Attribution - Pas d'Utilisation Commerciale - Pas de Modification 4.0 International.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2025-07-09

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 8 Jul 2025 from source files
dated 9 Jul 2025

95f995fa-1e05-5170-a262-d0f7dabeeddf